

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chHain)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

chHain025a

Édition critique

1249, 3 juillet.

Type de document: Charte: donation.

Objet: Donation à l'hôpital de Lessines par Jean, seigneur d'Audenarde, de quarante-sept bonniers et demi de terre gisant en divers lieux, à la requête de sa mère Aelis, dame d'Audenarde, qui lui cède en échange, sous réserve d'usufruit, la terre de Martigny, en Laonnois, et la «ville» des Autels, en Thiérache.

Auteur: Jean, seigneur d'Audenarde.

Sceau: Jean, seigneur d'Audenarde.

Bénéficiaire: Hôpital de Lessines.

Autres Acteurs: Aelis, dame d'Audenarde, mère de Jean.

Support: Parchemin scellé sur lacs de soie jaune d'un sceau équestre rond en cire verte, avec un contre-sceau.

Lieu de conservation: Archives de l'hôpital Notre-Dame à la Rose, à Lessines, 5.

Édition antérieure: Ruelle, 1984, Documents linguistiques de la Belgique romane. I. Hainaut, p. 33-35.

Verso: Carta donationis terrarum de Ysier et Lexchim et confirmationis ejusdem (XIII^e s.).

Transcription de la charte

1 Jou, Jehans, apielés sires d'Audenarde, **2** fach à savoir à tous
 chiaus ki ches lettres veront *et* oront **3** que jou ai douné *et* otroié au
 nouviel hospital de Lessines, à le requeste *et* à le pro\2iere ma tres
 chiere mere Aelis, dite dame d'Audenarde, **4** quarante *et* siet
 bouniers *et* demi bounier de terre ahaniule, pau plus u pau mains.
5 De ches quarante *et* siet bouniers *et* demi de terre \3 gisent seze
 bounier à Langessain, sis bounier as Nespliers, à Ysier, neuf bounier
 à Rainsenmont, troi bounier à Timercamp, troi bounier *et* uns
 journeus en Campaingne, doi bounier au \4 Kaisne, à le Crois, doi
 bounier *et* uns journeus à Reniersart, troi journal as Tumbes, uns
 bouniers *et* demis journeus à Manirsart, siet journal à Roiaules, troi
 journal *et* demis au \5 Bosket, troi journal *et* demis ou Bruisle, uns
 journeus *et* demis en Ewillon trau, uns journeus en Rimersart, uns
 journeus de pret au moulin à Petingnien ^[1], sis journal de pret à
 Lengessain *et* wit \6 bounier de bos un journal mains, c'est à savoir
 siet bounier à Reniersart *et* troi journal à le Mote, la u li manages
 siet sus. **6** Et ches terres *et* ches bos *et* cest manage devant dis \7 ai
 jou douné à tous jours *perpetuement* al hospital devant dit en
 escange de toute le terre que me mere devant dite tient à Martingni
 en Loenois en fief del vesque de Loon, la quele ter\8re *et* le quel fief
 ele m'a douné *et* otroié à mi *et* à mes oirs à tous jours, et le vile c'on
 apiele les Autés en Tieraisce *et* les appendanches ausi en escange des
 choses devant dites, sau-chou qu'ele \9 doit tenir *et* avoir les preus
 tant com ele vivera. **7** Et toutes ches choses devant dites ai jou
 fianchies à tenir bien *et* loiaument *et* i oblige mi *et* mes oirs *et* prich
 à me dame le con\10tesse de Flandres *et* de Hainau, ki dame
 souveraine est de le terre devant noumee ki gist à Ysier, qu'ele toutes
 ches choses ki sunt en cest escrit devant noumees confirmie *et*

saielie \¹¹ de son propre saiel *et* constraingne mi *et* mes oirs à chou
tenir à tous jours paisiurement. **8** Et pour chou *que* che soit ferme
chose *et* estaule *et* duraule à tous jours, si ai jou ches let\¹²tres
saielees de mon saiel. **9** Chou fu fait *et* douné l'an del Incarnation
Nostre Signour mil ·CC. *et* quarante *et* neuf, le semmedi après le
fieste saint Piere *et* saint \¹³ Pol aposteles, el mois de jul.

Notes de transcription

[¹] Sic.